**Odborný preklad 2**

**Sylabus predmetu**

**Akademický rok: 2022/2023**

**Semester: LS**

**Stupeň štúdia: magisterský**

**Ročník: 1.**

**Vyučujúci: Mgr. Ján Živčák, PhD.**

**Príprava na semináre a priebeh výučby:**

Predmet nadväzuje na prekladovú disciplínu zo ZS a je zameraný na praktický nácvik prekladu žurnalistických, administratívnych, právnych, turistických, populárno-náučných a akademických textov. Študent priebežne dostáva texty na preklad do slovenského a do francúzskeho jazyka (cca 7 textov dohromady). V rámci domácej prípravy na seminár ich prekladá a aspoň 48 hodín pred seminárom nahrá pracovnú verziu do vlastného priečinku v MS Teams (tím vytvorí v úvode semestra vyučujúci). Na seminároch sa spoločne analyzujú a konzultujú pracovné preklady jedného alebo dvoch študentov (vyučujúci ich vyberá náhodne a anonymizuje). Prvá polovica semestra je venovaná prekladu do slovenského jazyka, druhá polovica semestra prekladu do francúzskeho jazyka.

Študent je pri preklade povinný dodržiavať odporúčania vyučujúceho, ktoré majú didaktické ciele (napr. príležitostný zákaz používania strojových prekladačov, resp. cielený nácvik výstupnej editácie MT).

Počas semestra má študent právo na 2 absencie. V prípade, že limit prekročí, musí predložiť lekárske potvrdenie a vyučujúci si vyhradzuje právo žiadať od neho prácu navyše. Študent, ktorý sa kvôli ochoreniu COVID-19 ocitne v karanténe, je z účasti na seminároch ospravedlnený. Jeho povinnosťou je však vyučujúceho o tejto skutočnosti informovať.

Základný študijný materiál: VOJTEK, Daniel (2019): *Odborný preklad pre romanistov II*. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove.

**Podmienky získania kreditov**:

* odovzdanie všetkých zadaných pracovných prekladov v MS Teams,
* úspešné absolvovanie zápočtových prekladov (preklad do SJ a do FJ).

Študent musí úspešne absolvovať oba zápočtové preklady, t. j. výsledné hodnotenie každého z nich musí byť minimálne známka E.

Výslednú známku bude tvoriť aritmetický priemer známok za oba zápočtové preklady.

Stupnica hodnotenia:

A: 100 % - 90 %; B: 89 % - 80 %; C: 79 % - 70 %; D: 69 % - 60 %; E: 59 % - 50 %.

**Odporúčaná literatúra**:

1. **paralelné texty k príslušným témam z tlače,**
2. **nižšie uvedené odborné publikácie.**

BAKER, Mona (1994): *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London & New York: Routlegde.

DJOVČOŠ, Martin – ŠVEDA, Pavol et al. (2018): *Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku.* Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave.

FIŠER, Zbyněk (2009): *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host.

GROMOVÁ, Edita (1996): *Interpretácia v procese prekladu*. Nitra: VŠPg.

GROMOVÁ, Edita (2003): *Teória a didaktika prekladu.* Nitra: Filozofická fakulta Univerzity

Konštantína Filozofa.

HRDLIČKA, Milan ml. (2014): *Překladatelské miniatuy*. Praha: Karolinum.

KOŽELOVÁ, Adriána (2018): *Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove.

MIKO, František (1970): *Text a štýl*. Bratislava: Smena.

MOUNIN, Georges (1976): *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris, Gallimard.

MÜGLOVÁ, Daniela, ed. (2009): *Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža?* Bratislava: Enigma Publishing.

RAKŠÁNYIOVÁ, Jana (2005): *Preklad ako interkultúrna komunikácia*. Bratislava: AnaPress.